

马克·吐温

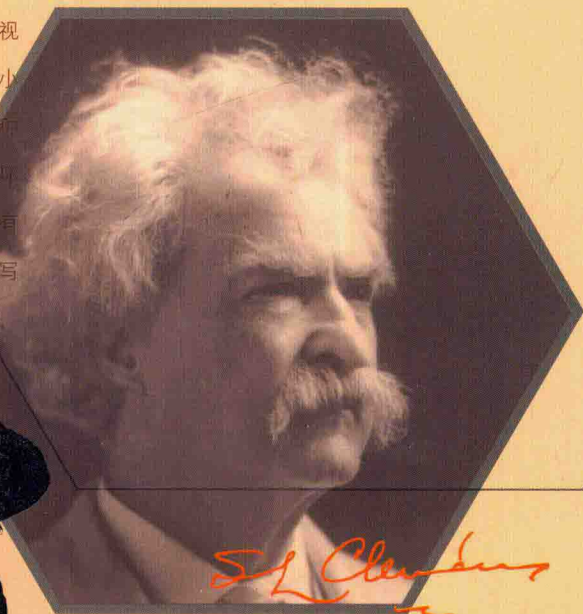
Mark Twain

# 马克·吐温作品

(1835—1910) 美国作家。原名萨缪尔·兰  
亨·克莱门斯。当过排字工、记者、淘金人、  
领港员。1865 年发表短篇小说《卡拉韦拉  
斯县那只出丑的跳蛙》，其幽默风格得到  
好评。第一部长篇小说《镀金时代》(与人  
合著)，以夸张手法说明 19 世纪 70 年代的  
“黄金时代”原是败絮其中的“镀金时代”。  
代表作长篇小说《汤姆·索耶历险记》《哈  
克贝利·芬历险记》，借儿童的眼光，对庸  
俗的社会习俗、伪善的宗教以及种族歧视  
等作了辛辣的讽刺，语言流畅诙谐。长篇小  
说《傻瓜威尔逊》用离奇的情节，嘲弄了种  
族歧视和“白人优越论”。中篇小说《改身  
哈德莱堡名声的人》对金钱万恶的主题有  
进一步开拓。其作品以方言和民间口语写  
活生生的现实，开辟了新的现实主义道路。

## 鉴赏辞典

上海辞书出版社



*Samuel Clemens*

*Mark Twain*

外  
名  
作  
图



外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编

# 马克·吐温作品

*St. Clemens*  

---

*Mark Twain*

## 鉴赏辞典

上海辞书出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温作品鉴赏辞典 / 上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编. —上海: 上海辞书出版社, 2016. 12  
(外国文学名家名作鉴赏辞典系列)  
ISBN 978-7-5326-4834-4

I. ①马… II. ①上… III. ①马克·吐温(Mark Twain 1835~1910)—文学欣赏—词典 IV. ①I712.064-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 292573 号

## 马克·吐温作品鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编  
责任编辑/杨 凯 技术编辑/顾 晴  
装帧设计/姜 明

上海世纪出版股份有限公司  
辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 5.875 字数 146 000

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4834-4/I·355

定价: 28.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907745

## 小说

- 9 卡拉韦拉斯县那只出丑的跳蛙  
20 竞选州长  
28 镀金时代  
45 汤姆·索亚历险记  
60 王子与贫儿  
76 哈克贝里·芬历险记  
90 亚瑟王朝廷上的美国佬  
104 傻瓜威尔逊

- 121 圣女贞德传  
134 败坏哈德莱堡名声的人  
156 亚当和夏娃日记

## 散文

- 171 马克·吐温自传

## 附录

- 185 马克·吐温生平与创作年表

外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

# 马克·吐温作品

*St. Clemens*  
*Mark Twain*

## 鉴赏辞典

上海辞书出版社



## 前 言

马克·吐温是美国杰出的讽刺小说家。

1835年,马克·吐温生于密苏里州佛罗里达。原名萨缪尔·兰亨·克莱门斯。12岁时,父亲病逝,他只得从镇上的公立小学辍学,自谋生路。他当过报馆、印刷所学徒、排字工人,后来又在密西西比河的航船上当过水手、舵手和领航员。南北战争爆发后,他当过兵,但两周后就在溃败时退出部队。之后又与人合伙开采银矿,但是血本无归。

1862年,他到内华达州弗吉尼亚城任《企业报》记者,并开始以“Mark Twain”为笔名。在“幽默文学”极为繁荣的时代,他开始发表讽刺作品。1865年,他在纽约《周末》杂志发表了《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》(后改名《卡拉韦拉斯县那只出丑的跳蛙》),其幽默风格大受好评。他也开始尝试在写稿之外兼做演讲来挣钱。他还漫游欧洲及巴勒斯坦,为报社发回通讯,通讯结集为《傻瓜国外旅游记》出版后引起轰动。

1870年,他与旅途中结识的蓝登小姐结了婚,后定居康涅狄格州的哈特福,开始写出许多长篇小说。1873年,与华纳的第一部长篇小说《镀金时代》出版,小说以夸张手法说明19世纪70年代的“黄金时代”原是败絮其中的“镀金时代”。1876年出版的《汤姆·索亚历险记》描写小镇孩子汤姆·索亚不满意枯燥乏味的生活环境,追求新奇的冒险生活。这是一部引人入胜的儿童读物、冒险小说,是对童年的欢乐颂歌,是一首用散文写成的具有世俗风貌的赞美歌。之后又衍生出了一系列以广受欢迎的汤姆和哈克为主角的作品。1884年出版的《哈克贝里·芬历险记》是他最优秀的作品。主人公哈克开朗、活泼、冒险、进取、勇敢、自由自在、独立不羁、侠义心肠。这就是为什么艾略特说哈克最能代表美国人,海明威为什么誉之为现代美国文学的源头。

1882年出版的《王子与贫儿》和1889年出版的《亚瑟王朝廷上的美国佬》是站在资产阶级民主主义的立场,揭露批判封建专制制度和教会的罪恶。1894年出版的《傻瓜威尔逊》和1900年出版的《败坏哈德莱堡名声的人》则分别将讽刺的目标指向种族歧视和贪欲之下的虚伪人性。随着思想认识的深化,其作品的基调由轻松的幽默逐渐转向辛辣的讽刺。诙谐、滑稽的成分减少了,冷静严峻的字里行间,常常流露出对现实生活的仇恨。讽刺的方法,作者的想象也更加活泼和自由。

晚年的马克·吐温猛烈抨击帝国主义,比如他曾对中国受到八国联军入侵表示同情,并赞扬义和团的革命精神。他并积极发表演讲,表达自己的立场。1910年,他因病去世。之后,他的自传等遗作发表,其中展示了他对资产阶级的未来失去信心。

为了使读者更好地领会马克·吐温作品的魅力所在,本书选取马克·吐温小说作品11篇及《马克·吐温自传》的精彩段落,采用经典译本,辅以鉴赏文章,分析作品的思想内涵、艺术手法和语言特色等。书后并附有马克·吐温生平及创作年表以供参考。不足之处,还望读者指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2015年11月



## 小说

- 9 卡拉韦拉斯县那只出丑的跳蛙  
20 竞选州长  
28 镀金时代  
45 汤姆·索亚历险记  
60 王子与贫儿  
76 哈克贝里·芬历险记  
90 亚瑟王朝廷上的美国佬  
104 傻瓜威尔逊

- 121 圣女贞德传  
134 败坏哈德莱堡名声的人  
156 亚当和夏娃日记

## 散文

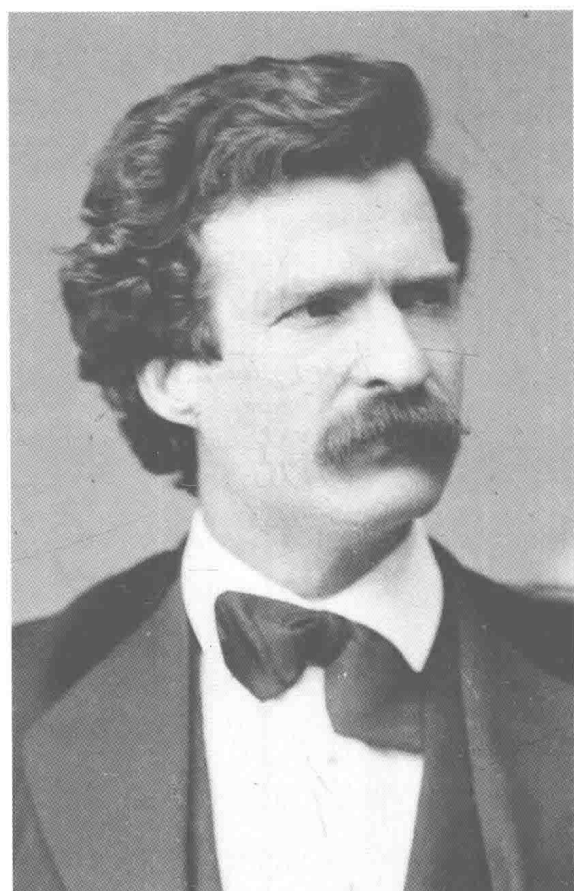
- 171 马克·吐温自传

## 附录

- 185 马克·吐温生平与创作年表



小  
说  
*Mark Twain*  
说



## 卡拉韦拉斯县那只出丑的跳蛙

受东部一位朋友来信委托，我去拜访了和蔼可亲却又唠唠叨叨的西蒙·惠勒老人，向他询问有关我那位朋友的朋友——利奥尼达斯·斯迈利的情况。现在就把那次访问的结果告诉诸位。我仍然疑惑不解，总觉得利奥尼达斯·斯迈利纯属子虚乌有，总觉得我的朋友根本就不认识这么个人。他也许以为向惠勒老人询问利奥尼达斯·斯迈利，就会促使老人联想起声名狼藉的吉姆·斯迈利，于是惠勒老人就会来劲，就会唠叨一些关于吉姆令人恼火的往事，唠唠不休，说个不停，乏味而又于我无益，定会使我厌烦不堪。如果那就是我那位朋友的心计，他的确是大功告成了。

在安吉尔镇圯废失修的矿区里，有一家破旧不堪的酒店。我找到西蒙·惠勒的时候，他正在酒吧的火炉旁舒舒服服地打着瞌睡。我注意到老人已经发福，秃了顶，那安详的面容流露着讨人喜欢的温和和朴实的表情。他醒了过来，并向我问好。我告诉他，受朋友之托，向他了解朋友少年时代的好友利奥尼达斯·斯迈利，也就是利奥尼达斯牧师的情况。我朋友听说这位福音会的年轻牧师曾经在安吉尔矿区住过。我对老人表示，如果他能向我提供任何关于这位利奥尼达斯·斯迈利牧师的消息，我将衷心地表示感谢。

西蒙·惠勒把我引到了一个角落，用他的椅子挡住了我的出路，然后坐了下来，喋喋不休地讲起那味同嚼蜡的故事。他不露笑脸，不皱眉头，不改声调，自始至终都以第一句话所定下的调门侃侃而谈。他丝毫不露热衷调侃的迹象，相反，在他没完没了的叙述中，始终保持着那种感人肺腑的热忱和真挚。这就清清楚楚地向我表明，他本人以为他的故事毫无荒诞不经之处，全是正经八百的。他甚至崇拜故事里的两位

主角,认为他们在争雄斗智方面不愧为超凡脱俗的天才。我让他随心所欲地絮叨,一次也没有打断过他。

“利奥尼达斯牧师,嗯,利奥——是这样的。这儿曾经住过一个名叫吉姆·斯迈利的家伙,是1849年冬——或许是1850年春吧,不知怎么的,我现在记不确切了。因为他初到矿区时,放水大渠尚未竣工,所以我记得不是1849年冬就是1850年春。不管怎么说,他是这一带最最古怪的人。只要能够找到对手,他是见什么就赌什么。倘若对手不乐意,他就与人对换局方。人家提出的赌法,他都乐意接受。总之,只要能够打赌,他也就称心如意了。即使这样,他仍然十分走运,非同寻常地走运,几乎是有赌必赢。他随时随地在找机会打赌。无论什么事情,一经提起,这家伙就会找人打赌,而且像我刚才所说,让你随意挑选正方或者反方。如果遇上赛马,比赛结束时你准会发现他不是红光满面就是垂头丧气。遇上狗儿打架,他要打赌;遇上猫儿打架,他也要打赌;遇上鸡崽打架,他还是要赌。嘿,即使瞧见两只鸟儿停在篱笆上面,他也要和你赌哪一只先飞走。若是举行野营布道会,他必然参加,并拿沃克牧师来打赌,因为他认为沃克是这一带最优秀的布道师。这话不错,沃克确实是个面慈心善的人。哪怕是瞧见一只小虫子开始爬动,他也会跟你打赌,赌小虫到它要去的地方需要爬多久。如果你答应和他赌,他即使跟着小虫子上墨西哥,也定要弄清它的去处和它爬行所花的时间。这儿有许多小伙子都见过那位斯迈利,都能给你讲讲关于他的故事,总之,对他来说,反正什么都一样——什么东西都可以赌——真是个荒唐透顶的家伙。有一次,沃克牧师的老婆得了重病,而且病了很久,似乎是没治了。但是,一天早晨,牧师走了进来,斯迈利突然站起就问他太太的病情。牧师回答说她好多了,感谢上帝的大恩大德——她病情好转得那么快,上帝定会保佑她恢复健康的。可是斯迈利不假思

索就说：‘唉，她的病绝对好不了。我敢跟你赌两块半。’

“斯迈利这家伙有匹母马——小伙子们管它叫十五分钟的老马。你明白，这无非是开开玩笑，因为它当然能跑得更快些。尽管这马跑得不快，常发哮喘、马腺炎、肺病，或者诸如此类的疾病，斯迈利却总在它身上赢钱。别人往往先让它两三百码，然后再超过它。但是，每到最后一段赛程，这匹马总会振奋起来，拼命似的向前飞奔。只见它轻快地放开四蹄，一会儿凌空腾起，一会儿跑到围栏的一边。它掀起越来越多的灰尘，发出越来越响的嘶鸣，又是咳嗽，又打喷嚏，又擤鼻涕，但是它却总是超前一丁点儿越过终点，恰好让你计算出来。

“他还有一只矮小的斗牛狗。你瞧它那副模样，总以为这狗不值分文，游手好闲，卑贱低下，随时找机会偷点吃的。可是，只要赌注往它身上一押，它就会摇身一变，露出另外一副模样：下巴犹如轮船的前甲板一样突出，龇牙咧嘴，露出血盆大口。别的狗会向它攻击，欺惹它，撕咬它，摔它几个跟头，而安德鲁·杰克逊——这是小狗的名字——在没有机会咬住它最爱咬的对方部位之前，总是忍气吞声，因为它决不胡撕乱咬。于是，人们不断地把赌注成倍地押在它的对手身上，直到囊空如洗。到这时候，它会突然咬住对方的后腿关节死死不放。你明白，它并不撕嚼，只是咬住不放；即使要咬上一年，也一定要对方认输为止。在这小狗身上打赌，斯迈利是稳操胜券。可有一回，与这条狗相斗的那条狗没有后腿，给圆锯锯掉了。所以，两条狗周旋了好一阵子，赌注也全押上了，于是小狗准备扑向对方的后腿关节。可它很快就意识到自己是怎样受骗上当的，也就是说，是怎样中了对手的奸计。它吃惊不小，看上去有些丧失信心，不再为赢得胜利而拼搏。它也因此被对手咬得遍体鳞伤。它看了斯迈利一眼，仿佛是对他说，自己之所以心胆俱碎，全是他的过失，让它与一条没有后腿的狗争斗，要知道咬后腿关节是它

绝无仅有的招数。然后，它一瘸一拐地走了几步，便倒地死去。它是一条挺不错的小狗，这个安德鲁·杰克逊。倘若它还活着，定会出名，因为它有能耐，有天赋。我知道，它并无好运可言。如果说它没有本事，那么它能在那种情况下还如此顽强搏斗，就不合情理了。每当我想起它最后的一次搏斗以及惨死的结局，总不免深感惋惜。

“这个斯迈利还养了捉老鼠的猎狗、小公鸡、小公猫以及诸如此类的小动物，叫你赌个不停。无论你拿出什么东西和他打赌，他总有办法赢你。一天，他捉到一只青蛙，带回了家，说要好好地训练一番。一连三个月，他什么事也不干，专心致志地而后院训练青蛙跳高。他果然教会了它：只要在它后面轻轻一推，你马上就能看到它蹦到空中打转，像个炸面圈，翻一个跟头；如果起跳得高，还能连翻两个跟头，然后像只猫儿似的四平八稳地四爪着地。他训练它跳起来捉苍蝇。由于坚持不懈地训练，那青蛙只要能够看见苍蝇，就总能逮住它。斯迈利说，青蛙需要的是教育，它几乎什么事情都能干。这点我也相信。嘿，我曾亲眼看到他到丹尼尔·韦伯斯特放在这块地板上——丹尼尔·韦伯斯特是青蛙的名字——然后喊道：‘苍蝇，丹尼尔，苍蝇！’你还来不及眨眼，青蛙就一跃而上，捉住了柜台上的一只苍蝇，然后‘噗’的一声像块泥团稳稳地掉落在地板上，还用后爪搔搔头皮。那若无其事的神态，仿佛表示这种雕虫小技哪一只青蛙都能表演。它虽然得天独厚，却仍然那么谦逊直率，确实并不多见。如果在同一平地上进行公正的比赛，它一蹦而上，总比你所见到的其他青蛙跳得更高。你知道，在同一平地上比赛蹦跳是它的拿手好戏。遇上这种情况，斯迈利只要口袋里还有一分钱，也会把钱押在它的身上。斯迈利为有这只青蛙而得意忘形，他也确实应该自豪，因为走南闯北、见多识广的人无不夸他的青蛙天下无敌。

“嗯，斯迈利把这只青蛙养在一只小笼子里，常常带它到闹市与人



打赌。一天，有个家伙——一个矿区的陌生人——正碰见斯迈利拎着小笼子，就问：

“‘你笼子里养的是个什么玩意儿？’

“斯迈利满不在乎地说：‘你也许以为是鹦鹉，是金丝鸟，也许吧；可都不是——这只是一只青蛙。’

“那家伙接过笼子，仔细地瞧了瞧，又把笼子转过来转过去地瞧，然后说：‘噢，真是一只青蛙。那么，它能干什么呢？’

“‘嗯，’斯迈利漫不经心地脱口而出，‘它只有一种了不起的本事。我可以断言，它比卡拉韦拉斯县任何一只青蛙跳得都高。’

“那家伙又把笼子拿在手上，仔仔细细地瞧了好一会儿，然后交还斯迈利，故意说：‘嗯，我可看不出这只青蛙有哪一点儿比人家强。’

“‘你也许看不出，’斯迈利说，‘你也许了解青蛙，也许不了解青蛙；你也许是内行，也许不是，只是偶尔玩玩，如此而已。无论怎么说，这是我的看法。我愿赌四十美元，证明它是卡拉韦拉斯县跳得最远的青蛙。’

“那家伙考虑了一会儿，然后有点为难地说：‘嗯，我在这里人地生疏，身边也没有带青蛙。如果我有一只青蛙，一定跟你赌。’

“斯迈利于是说：‘这没问题，没问题。你替我拿一下笼子，我这就给你去捉一只来。’于是，那家伙拎着笼子，把自己的四十美元放在斯迈利的钱旁，坐下来等着。

“那人在那里坐了好一阵子，心里不断地打着主意。后来，他把青蛙从笼子里取了出来，扒开它的大嘴，用茶匙给它灌满打鸟的铁弹，几乎填到了它的下巴，然后把它放在地板上。斯迈利到了泥塘，在泥巴里踩来踩去，花了好长时间才捉住一只青蛙，带了回来，交给了那家伙，说：